



L.I. TRADUCCIONES

LORENA IABICHELLA

SWORN TRANSLATOR
ENGLISH TO SPANISH

MEDICAL, PHARMACEUTICAL, HEALTHCARE AND LEGAL TEXTS

CONTACT DATA

LORENA IABICHELLA

lorena.iabichella@gmail.com

+54 9 11 6113 0040

Argentina. Buenos Aires.

(GMT-3)

www.linkedin.com/in/lorenaiabichella-traductora/

X: @l.i.traduccion

IG: @l.i.traduccion

EDUCATIONAL BACKGROUND

UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
Sworn English Translator (2005).

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Member since 2006. Reg. no. 6471.

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI)
Member since 2023. Reg. No. 1780

FUNDACIÓN LITTERAE
Medical proofreading training (4 months)

LAST MEDICINE CONGRESSES, WEBINARS, SYMPOSIA AND COURSES (upon request)

SOFTWARES USED

Membership paid (gold):
www.cosnautas.com

SDL TRADOS STUDIO 2021

OCR: Adobe Acrobat Pro DC
Abby Fine Reader

PDF Password Remover

CAREER SUMMARY (MEDICINE FIELD)

More than fifteen years of experience in translating, editing, and proofreading different types of texts.

Specialization in medicine, pharmaceuticals, healthcare, clinical research insurance/reinsurance and legal texts.

Areas of interest: hypertension, cardiology, diabetes, nutrition, and wellness.

Freelancer translator, and editor for medical publishers, CROs and different translation agencies.

Clinical trial protocols

Informed consents

Technical resolutions

Medical brochures

Pharmacy manuals

Investigator's brochures

Risk management plans

Pharmacovigilance (PSURs)

Posters, flyers

Questionnaires, letters, and so on.

2023-to date: ETYMAX (Translation agency in England)

Translator and editor

Clinical trials protocols; Investigator's brochures; protocols; pharmacy manuals; labels; letters, and so on.

2023-to date: PPD (Thermo Fisher Scientific) (Trans. agency in USA)

Translator, editor and MTPE

Clinical trials protocols; informed consents; letters.

2022-to date: ARGENTINE SOCIETY OF CARDIOLOGY (SAC)

Translator, editor, MTPE

Scientific articles from English into Spanish and vice versa for the *Argentine Journal of Cardiology* published bi-monthly.

2022-to date: LUI HUMAN TRANSLATIONS (Translation agency in Argentina)

Translator.

Protocols and amendments to protocols.

2020-to date: CENTRAD (Translation agency in Argentina)

Translator and editor.

Clinical trials protocols, pharmacy manuals, clinical and nonclinical overview, PSURs.

Documents to submit to the ANMAT.

2018-to date: HS PHARMA SOLUTIONS (Medical Publisher)

Translator of articles of the following journals:

Circulation Research (American Heart Association)

Current Opinion in Paediatrics

Multiple Sclerosis Journal

Respiratory diseases

The Annals of Otolaryngology, Rhinology & Laryngology

Multiple Sclerosis Journal

Team leader, translator, and editor of different books:

Mar-Apr 2023: Oxford Textbook on Heart Failure (21 chapters). Mar 2022-May 2022: Manual of Cardiovascular Medicine (28 chapters translated).

Dec 2019-Mar 2020: Mayo Clinic Internal Medicine Board Review (whole book).

I coordinated a team of 14 translators, translated several chapters and edited the book.

April-May 2019: Otolaryngology and head and neck surgery (whole book).

Feb-Mar 2018: Paediatric respiratory medicine (some chapters).

REFERENCES

HS PHARMA SOLUTIONS

Mr. Rodrigo Sánchez Brenta
Sales Manager
rsanchezbrenta@gmail.com

CONSULT PHARMA SRL

Mr. Alberto Archeri
Director
ara@consultpharma.com.ar

SOCIEDAD ARGENTINA DE CARDIOLOGÍA

Dr. Jorge Thierer
Journal Director
sinuhe63@yahoo.com

ETYMAX

Jack Allen
Operations Director
jack@etymax.com

PPD (Thermo Fisher Scientific)

Head of Community Relations
manuel.iglesiasparedes@ppd.com

CENTRAD

Mrs. Silvia Gómez
Director
silvia@centrad.com.ar

LUI HUMAN TRANSLATIONS

Fernanda Lui
Director
fernanda@luihumantranslations.com

LINGUA-GLOBAL (ex-LatinClin)

Rosa Magaddino. Director
translations@lingua-global.com

REUNIÓN RE

Miguel Ángel Spataro, Administrative Manager
mspataro@reunionre.com.ar

2014-to date: CONSULT PHARMA SRL (Medical Publisher)

Team leader, translator, and editor of the following scientific journals:

Hypertension: Journal of the American Heart Association

European Heart Journal (European Society of Cardiology) JCH: *The Journal of Clinical Hypertension*

JAAC: Journal of the American College of Cardiology

The Lancet Diabetes & Endocrinology

The Lancet Neurology

The Lancet Psychiatry

The Lancet Alzheimer

Obstetrics & Gynaecology

Clinical Diabetes: Journal of the American Diabetes Association

Alzheimer Disease & Associated Disorders

ELSEVIER: European Psychiatry Journal

ELSEVIER: Gastroenterology

Team leader, translator, and editor of different books:

Jan-Feb 2017: Trauma and stressor related disorders (whole book).

March 2016: Depressive disorder. DSM-5 Selections (whole book).

April 2016: Schizophrenia spectrum and other psychotic disorders. DSM-5 Selections.

July-August 2014: Clinical guide to depression and bipolar disorder (whole book).

2008-2019: LATINCLIN (CRO)

Translator and editor.

Investigator's brochures, technical resolutions, brochures, protocols, informed consents.

2006-to date: D & M LANGUAGE SERVICES (Translation agency in Perú and USA)

Translator.

Medical, healthcare, insurance, educational and legal documents.

CAREER SUMMARY (LEGAL, INSURANCE AND COMMERCIAL FIELDS)

2021-to date: REUNIÓN RE CÍA. DE REASEGUROS (Reinsurance company)

Translator.

Insurance and reinsurance contracts.

Special clauses.

Web page.

Financial statements.

2020-to date: LA HOLANDO SUDAMERICANA CÍA. DE SEGUROS (Insurance company)

Translator.

Insurance and reinsurance contracts.

Renewal of contracts.

2011-2008: SPANSOURCE SRL (Translation Agency. Argentina)

Translator and editor.

Bankruptcy. Commercial documents.

2009-2005: COMPANIES AND PRIVATE CLIENTS

BAR CORREDOR DE REASEGUROS S.A.

HDI SEGUROS

BBVA BANCO FRANCÉS

SIKA PROPIEDADES Broker inmobiliario + Estudio jurídico.

RECILIT S.A.

CASANO GRÁFICA

MANROLAND AG

DIVISIÓN TURBOS S.R.L.

* EMERSON S.A.

* CAPGEMINI Consulting, Technology, Outsourcing

* CORPORACIÓN AMÉRICA S.A.- ZVARTNOTS Armenia International Airports

* GEMMO Engineering Construction Services - Yerevan International Airport

* Together with RM Traducciones.